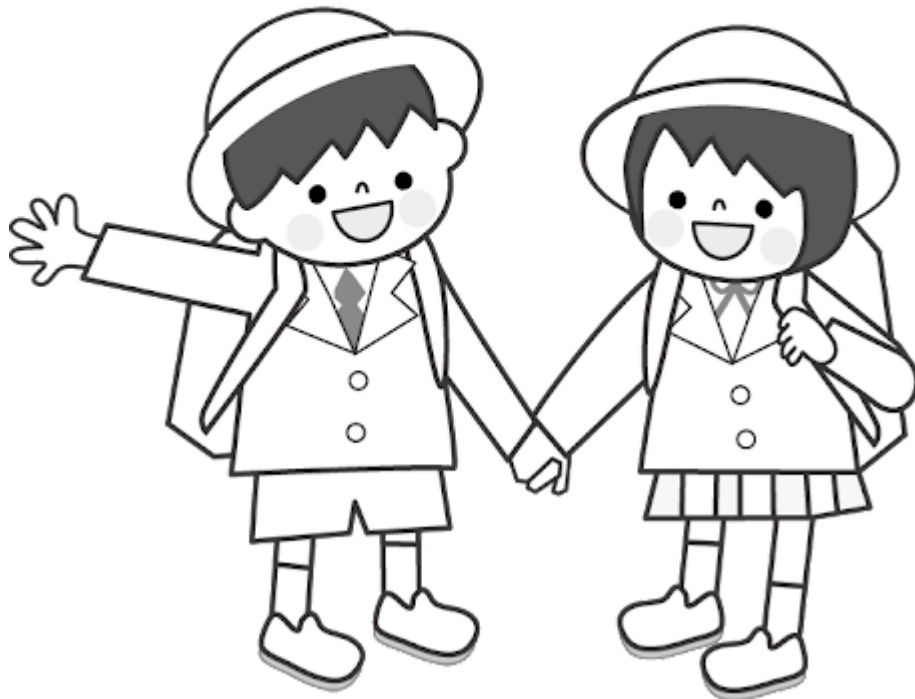
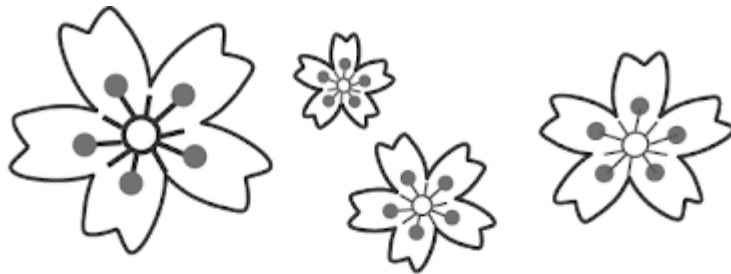


しょうがくいちねんせい
もうすぐ小学1年生

【ポルトガル語版^{こぼん}】

Mou sugu Shougaku 1 Nensei

Em breve ingressando para 1º. Ano Escolar



こおりやま^{にほんごきょうしつ}日本語教室
Koriyama Nihongo Kyoujitsu

はじめに

この資料は、もうすぐ小学校に入学する子どもがいる外国ルーツの保護者のために作りました。
安心して日本の小学校に入学する準備ができますように！

特徴

保護者が参加しなければならない小学校行事について書きました。

どんな学用品を準備するか、イラストを使って説明しています。

学校からのお便りをどうやって翻訳するか説明しています。

先輩保護者が失敗してしまった体験談を参考にしました。

もうすぐ小学1年生
2024年(令和6年)9月発行

こおりやま日本語教室

<http://koriyama-nihongo.org/>

koriyama.nihongo@gmail.com

090-9634-9386

この事業は

2023年度世界の人々のためのJICA基金活用事業に採択されました。

「こおりやまプレススクールモデル事業」

先進地視察協力団体(敬称略)

愛知県 特定非営利活動法人トルシーダ

NPO法人 シェイクハンズ

認定NPO法人 プラス・エデュケート

群馬県 太田市教育委員会

Introdução

Este guia foi elaborado especialmente para os pais e responsáveis estrangeiros, que em breve terão seus filhos ingressando na escola fundamental (shougakko). E com este guia possam fazer os preparativos no ingresso dos seus filhos na escola do Japão com muita tranquilidade!

Características

Este guia apresenta os eventos importantes para a participação dos pais e responsáveis na escola.

Os materiais escolares necessários para preparação estão explicitados com desenhos ilustrados.

Formas de como traduzir os comunicados da escola.

Este guia foi elaborado com referências de experiências malsucedidas pelos pais veteranos.

Mou sugu Shougakko 1Nensei ANO 2024

Publicado em Setembro de 2024

Koriyama Nihongo Kyousitsu

<http://koriyama-nihongo.org/> koriyama.nihongo@gmail.com

090-9634-9386

Este projeto foi adotado com Fundos de Atividades da JICA com objetivo de beneficiar às pessoas para o ano mundial de 2023.

「Koriyama PreSchool Model Jigyou」

Órgãos Cooperadores de Locais em Avanço (Títulos honoríficos abreviados)

Província de Aichi NPO TORCIDA ·

NPO SHAKEHANDS ·

NPO PLUSEDUCATE

Província de Gunma Secretaria de Educação da Cidade de Ota

もくじ
目次

にほん しょうがっこう	
1 日本の小学校	1
しょうがっこう ぎょうじ	
2 小学校の行事	3
ほごしゃ じゅんぴ もの	
3 保護者が準備する物	7
がっこうせいかつ	
4 学校生活	9
がっこう れんらく	
5 学校への連絡	13
にゅうがくしき じゅんぴ	
6 入学式の準備	17
さんこうしりょう	
7 参考資料	19

ÍNDICE

1	Escola Fundamental do Japão (SHOUGAKKO).....	2
2	Eventos da escola.....	4
3	Materiais escolares que os pais deverão preparar.....	8
4	Vida escola.....	10
5	Comunicado para escola.....	14
6	Preparação para a cerimônia de entrada escolar (<i>Nyugakushiki</i>).....	18
7	Referências.....	20

1. 日本の小学校

おしえて！日本の小学校

動画をみましょう(15分間)

文部科学省作成



<p>日本語版</p>	<p>英語版</p>	<p>ポルトガル語版</p>	<p>スペイン語版</p>	<p>中国語版</p>
<p>フィリピン語版</p>	<p>ベトナム語版</p>	<p>カンボジア語版</p>	<p>インドネシア語版</p>	<p>韓国・朝鮮語版</p>
<p>モンゴル語版</p>	<p>ミャンマー語版</p>	<p>ネパール語版</p>	<p>タイ語版</p>	<p>ウクライナ語版</p>

- 日本の小学校は4月に始まって3月に終わります。
- 小学校1年生から6年生まであります。
- 3年生になる時、5年生になる時にクラス替えがあります。
担任の先生も変わります。


















1 . Escola Fundamental do Japão (Shougakko)

Oshiete ! Nihon no Shougakkou

Vamos assistir este vídeo (15 minutos) Elaborado pelo Ministério da Educação, Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia



<p>Japonês</p> 	<p>Inglês</p> 	<p>Português</p> 	<p>Espanhol</p> 	<p>Chinês</p> 
<p>Filipino</p> 	<p>Vietnamita</p> 	<p>Cambojano</p> 	<p>Indonésio</p> 	<p>Coreano</p> 
<p>Mongol</p> 	<p>Birmanês</p> 	<p>Nepali</p> 	<p>Tailandês</p> 	<p>Ucraniano</p> 

- O ano letivo escolar do Japão inicia em Abril e finaliza em Março.
 - A escola apresenta desde 1ª. série até a 6ª série.
 - Haverá mudança de classe na 3ª.série e na 5ª.série.
- O professor responsável também terá mudança.



しょうがっこう ぎょうじ
2.小学校の行事

がくねん 学年	がつき 学期	がつ 月	ぎょうじ 行事(下線は保護者も参加します)
しゅうがく 就学前		9	しゅうがく じ けんこうしんだん <u>就学时健康診断</u>
		1~2	しんにゅうせい ほごしや せつめいかい <u>新入生保護者説明会</u>
		3	にゅうがく じゅんぶ (入学のための準備)
しょうがく 小学一年生	いちがつき 一学期	4	にゅうがくしき <u>入学式</u> けんこうしんだん (はついくそくてい し か がん かけんしんとう) 健康診断(発育測定、歯科眼科検診等)
		5	じゅぎょうさんかん しゅうりょうご ほごしや びーていーえーそうかい <u>授業参観(終了後、保護者はPTA総会があります)</u>
		7	うんどうかい あき ぼあい <u>運動会(秋の場合もあります)</u> ひなんくんれん びーていーえーほうしぎぎょう きょういくそうだん なつやす まえ じっし 避難訓練 PTA奉仕作業 教育相談(夏休み前に実施)
		なつやす (夏休み)	なつやす しゅくだい たいそう 夏休みの宿題・ラジオ体操(~7月末)
	にがつき 二学期	8	しぎょうしき <u>始業式</u>
		12	けんがくがくしゅう 見学学習 しゅうぎょうしき <u>終業式</u>
		ふゆやす (冬休み)	ふゆやす しゅくだい 冬休みの宿題
さんがつき 三学期	1	じゅぎょうさんかん しゅうりょうご ほごしや がきゅうこんだんかい <u>授業参観(終了後、保護者は学級懇談会があります。)</u>	
	3	きらくかい なわとび記録会 しゅうぎょうしき <u>終業式</u>	
	はるやす (春休み)	しゅくだい がっこう ちが (宿題は学校によって違います)	

いっぱんてき ぎょうじよてい かくがっこう ぎょうじ めいよう じき ちが じぶん がっこう ねんかんぎょうじよてい
*一般的な行事予定です。各学校によって行事の名称や時期が違いますので、自分の学校の年間行事予定を
かくにん へや かべ は
確認しましょう。部屋の壁に貼っておきましょう。

けんこうしんだん 健康診断	びょうき むしば み がっこう ちりょう し びょういん ち 病気や虫歯が見つかったときには、学校から「治療のすすめ」のお知らせがきます。病院で治 りょう して、がっこう ちりょうすみ ようし 療して、学校へ治療済の用紙をだしてください。
じゅぎょうさんかん 授業参観	ほごしや こ べんきょう がっこう い がくしゅう ようす み 保護者は子どもがどんな勉強をしているのか、学校に行って学習の様子を見ます。
こんだんかい 懇談会	じゅぎょうさんかん あと ほごしや たんにん がっこう ようす はな あ 授業参観の後、保護者と担任が学校での様子を話し合います。
うんどうかい 運動会	どようび にちようび じっし あめ とき がっこう じぜん れんらく つぎ げつようび やす 土曜日、日曜日に実施します。雨の時は学校から事前に連絡がきます。また次の月曜日は休 みです。
きょういくそうだん 教育相談	ほごしや がっこう い こ がくしゅう せいかつ たんにん はな たんにん にっていちようせい 保護者が学校に行き、子どもの学習や生活について担任と話します。担任と日程調整をして から相談日が決まります。

2. Eventos da escola

Série	Período	Mês	Evento (Os pais e responsáveis deverão participar nos ítems sublinhados)
Antes da matrícula		9	<u>Exame médico para ingresso escolar</u>
		1 ~ 2	<u>Reunião de orientação de pais de novos alunos sobre o ingresso escolar</u>
		3	(Preparação para a matrícula)
1o. Ano Escolar	1º. Período	4 7	<u>Cerimônia de Entrada</u> Exame médico (Medição de desenvolvimento físico, exames odontológicos e oftalmológicos e outros) <u>Visita Escolar</u> (Após assistir a aula, haverá reunião geral do PTA (Associação de pais e professores), “ <i>Undoukai</i> . gincana esportivo” (no outono) <u>Treinamento de refúgio, Atividade Voluntária do PTA, Consulta ao professor</u> (Realizado antes de entrar no feriado de verão) Cerimônia de término de aula
			(Férias de Verão)
	2º. Período	8 ~ 12	Cerimônia de início de aula Estudo de visita cultural Cerimônia de término de aula
	(Férias de inverno)		Tarefa durante feriado de inverno
	3º. Período	1 ~ 3	<u>Assistir aula</u> (Após assistir a aula, haverá reunião de pais e responsáveis na classe) Evento esportivo de pular corda Cerimônia de término de aula
			(Férias de primavera)

*Esta é uma lista geral dos eventos programados da escola. Os nomes e as datas dos eventos diferem de escola, favor conferir o calendário anual de eventos da escola. Deixe colado na parede do quarto.

Exame médico	Receberá um comunicado da escola 「 <i>Tiryouno susume</i> 」, quando uma doença ou cárie for encontrada. Favor fazer o tratamento e assim que terminar o tratamento, entregar o papel de conclusão à escola.
Assistir aula (<i>Jugyou Sankan</i>)	Os pais e responsáveis visitam a escola, para assistir a aula e como os seus filhos estão estudando.
Reunião de professor, pais e responsáveis	Após assistir a aula, haverá uma reunião com o professor, pais e responsáveis para conversar sobre o aluno na escola.
Ginkana esportivo (<i>Undokai</i>)	<i>Undokai</i> é realizado no sábado ou no domingo. Em caso de chuva, receberá comunicado da escola. E na segunda-feira será a folga.
Consulta ao professor	Os pais e responsáveis terão a oportunidade de conversar com o professor a respeito do estudo e a vida escolar do aluno. A data de consulta será determinada, após o agendamento com o professor.

◇4月の予定をみてみましょう Google レンズで翻訳してみましょう
 (ある小学校の行事予定より)

2024年4月		
学校行事	8日(月)	入学式・第1学期始業式
学校行事	9日(火)	【B4】弁当なし
学校行事	10日(水)	給食開始(2年以上) 発育測定(高学年)
学校行事	11日(木)	発育測定(中学年)
学校行事	12日(金)	発育測定(低学年)1年給食開始
学校行事	17日(水)	内科検診(5・6年)
学校行事	18日(木)	全国学力学習調査(6年)
学校行事	19日(金)	【B5】授業参観・PTA総会
学校行事	26日(金)	避難訓練
学校行事	29日(月)	昭和の日



♡ 行事予定表から授業参観をさがしてみましょう

補足

・【B5】とは？

B案(短縮授業 40分間)5校時 → 下校時間が早いです。

・4月29日「昭和の日」は祝日で学校は休みです。

◇ Vamos conferir as atividades do mês de Abril no aplicativo do Google Lens tradutor.

(Exemplo do evento de uma escola)

ANO 2024 MÊS ABRIL		
Evento Escolar	Dia 8 (2ª-feira)	• Cerimônia de entrada • Cerimônia de início de aula do 1º período
Evento Escolar	Dia 9 (3ª-feira)	【B4】Não haverá merenda escolar
Evento Escolar	Dia 10 (4ª-feira)	Início da merenda escolar (Acima de 2º Ano) Medição de desenvolvimento físico (5º e 6º Ano)
Evento Escolar	Dia 11 (5ª-feira)	Medição de desenvolvimento físico (3º e 4º Ano)
Evento Escolar	Dia 12 (6ª-feira)	Medição de desenvolvimento físico (1º e 2º Ano) Início da merenda escolar 1º Ano
Evento Escolar	Dia 17 (4ª-feira)	Exame médico (5º e 6º Ano)
Evento Escolar	Dia 18 (5ª-feira)	Pesquisa Nacional de Aprendizagem (6º Ano)
Evento Escolar	Dia 19 (6ª-feira)	【B5】Visita escolar • Reunião geral do PTA
Evento Escolar	Dia 26 (6ª-feira)	Treinamento de refúgio
Evento Escolar	Dia 29 (2ª-feira)	Dia do Showa



♡ Vamos procurar e conferir o ítem 授業参観 na lista acima.

Complemento:

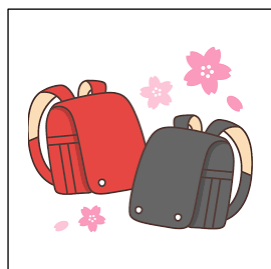
• O que é ^{びんご}【B5】 ?

Plano B (A duração da aula será reduzida para 40 minutos) 5 aulas → Sairá mais cedo da escola.

• Dia 29 de abril 「Showano hi」 : O Dia do Showa é feriado nacional, a escola estará fechada.

3. 保護者が準備する物

(1) 店で買うもの



*ランドセル

(リュックでもいいです)



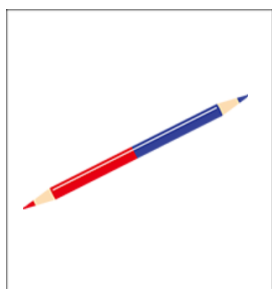
シンプルな筆入れ



下敷き



シンプルな鉛筆 2B 4B



赤青鉛筆



消しゴム



体操服入れ



上履き入れ



ティッシュ ハンカチ



雑巾



水筒

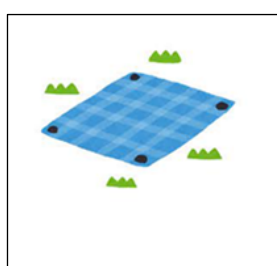


歯磨きセット



★リュック

(★見学学習のときにつかいます)



★ レジャーシート



★レインコート

(2) 学校で買うもの

(1~2月、学校説明会の頃に買います)

体操着 上履き 算数セット お道具箱 生活科探検ボード 鍵盤ハーモニカなどを買います

* 買い物の時には大きな袋を準備するといいです。



3. Materiais escolares que os pais e responsáveis deverão providenciar

(1) Comprar na loja



* **RANDOSERU**
(Possível uma mochila)

Estojo simples

Capa dura

Lápis simples 2 B 4 B



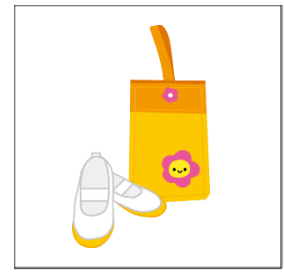
Lápis azul e Vermelho



Borracha



Bolsa de roupa de educação física



Sacola de sapatilha



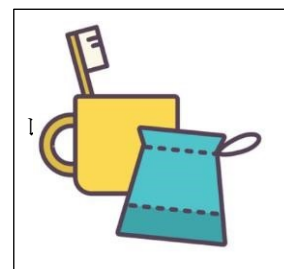
Lencinho de papel e lenço



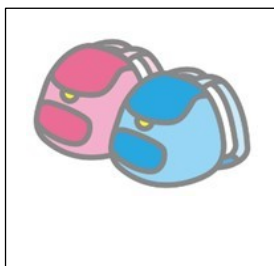
Zoukin :pano de limpeza



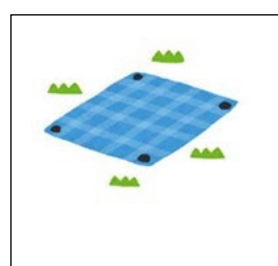
Garrafa térmica



Kit para escovar os dentes



★Mochila



★ Forro para sentar



★Capa de chuva

(★ Artigos que serão usados na aula de estudo cultural)

(2) Materiais para comprar na escola

(Janeiro~Fevereiro、Comprar no dia da orientação) :

Roupa de educação física, calçado para usar na escola, conjunto de aritmética, conjunto de material para estudo de pesquisa, escaleta, e outros.

* Recomendável trazer uma sacola grande para colocar os materiais no dia da compra.



4. 学校生活

日本の学校では次のことに気をつけましょう。

(1) 通学

- ・通学かばんはランドセルが多いです。リュックでもいいです。
- ・1年生は自立つように黄色い帽子と黄色いランドセルカバーを付けます。
(入学式で学校から渡されます)
- ・体操着入れや上履き入れは 作ります。お店で買ってでもいいです。
- ・上履きは毎週持ち帰ります。週末に洗って、月曜日に持っていきます。
- ・体操着入れはランドセルの上から背負います。
- ・水筒を持っていきます。中身は水か麦茶です。



(2) 学用品

- ・鉛筆はシンプルなものを選びましょう。鉛筆5本と赤青鉛筆が基本セットです。
- ・ボールペンやシャープペンは使いません。
- ・ノートは学校で準備する場合があります。
- ・お道具箱(学用品を入れる箱)は色鉛筆・クレヨン・はさみ・のり・セロテープ・油ねんど
ねんど板などを入れます。学校の机の中に入れます。
- ・学用品には必ず名前を書きます。
- ・算数セットなどは、箱に名前を書くだけではなく おはじきなども一つ一つに名前を書きます。
- ・名前を書くシールが売っていたり、注文することもできます。



(3) 掃除

- ・日本では子どもが学校の掃除をします。給食の後、掃除の時間があります。
時間割にも書いてあります。
- ・雑巾は掃除のときに使います。100円ショップやスーパーで売っています。



(4) 給食

- ・給食の時間には子どもたちが当番でおかずを分けます。
- ・給食当番は、学校のエプロンや帽子を使います。
- ・週末にそのエプロンを持ち帰り、洗濯してアイロンをかけて月曜日に学校に持って
いきます。
- ・毎月、給食の献立表がわたされます。
- ・アレルギーのある人や宗教的な理由で食べられないものがある人は、学校に相談します。
相談後、お弁当を持っていく人もいます。
- ・給食がお休みで、お弁当を持っていく時があります。その時にスナック菓子は持って行ってはいけません。
保冷剤代わりにゼリーをもっていくのは大丈夫です。



4. Vida escolar

Tenha muita atenção nos seguintes detalhes sobre a escola japonesa.

(1) Frequentar a escola

- Geralmente utiliza-se a bolsa escolar *Randoreru*. Porém, poderá levar uma mochila.
- Usa-se um chapéu amarelo e capa amarela da mochila escolar (são distribuídos no dia da cerimônia de entrada) para que os alunos de 1º.ano sejam visíveis.
- Providenciar ou costurar uma mochila para colocar roupa de educação física (*taisougui*) e uma sacola para colocar sapatilha de uso interno da escola (*uwabaki*). Poderá comprar estes na loja.
- Toda semana levará a sapatilha para casa. Lavar este no final de semana e levar na segunda-feira.
 - A mochila de educação física pode carregar colocando sobre o *randoseru*.
- Levar garrafa térmica. Colocar água ou chá *muguichá*.



(2) Material escolar

- Escolher lápis de tipo simples. Poderá comprar o conjunto básico com 5 lápis e lápis azul e vermelho.
- Não usará caneta ou lapiseira. O caderno é muitas vezes preparado pela escola.
- Na caixa de materiais (*odougubako*) colocar: lápis de cor, giz de cera, tesoura, cola, fita adesiva celofane, argila de óleo e tábua. A caixa ficará dentro da carteira escolar.
- Escrever o nome do aluno em todos os pertences materiais.
- Escrever o nome do aluno na caixa de conjunto de aritmética e em todas as peças como *ohajiki*, sem exceções.
- Poderá comprar e encomendar adesivos para escrever nome.



(3) Limpeza

- Os alunos fazem a limpeza na escola japonesa. A hora da limpeza é realizado após a refeição. E consta no cronograma das aulas.
- O pano de limpeza *zoukin* é usado na hora da limpeza. Poderá comprar este nas lojas de 100 Yen Shop ou no supermercado.



(4) Refeição Escolar (*Kyushoku*)

- O grupo de alunos encarregados irão servir a comida na hora da refeição.
- O grupo de alunos encarregados usam o avental e a touca da escola.
- No final da semana o aluno levará o avental para casa. Deverá lavar o avental e passar ferro, e depois devolver para escola na segunda-feira.
- O cardápio da refeição escolar será distribuído todos os meses.
- O aluno com alguma restrição alimentar, devido a alergia ou por motivo religioso deverá consultar na escola. Após a consulta, alguns alunos levam a marmita.
- Haverá caso de levar a marmita, quando a refeição da escola não estiver em disposição. Porém, não é permitido levar salgadinhos.



Permitido levar a gelatina como um refrigerador de comida.

(5) 見学学習

- ・見学学習の時にはリュックで行きます。
- ・水筒には水か麦茶を入れます。ジュースはだめです。
- ・お弁当を持っていけます。
お菓子は学校の指示に従ってください。
- ・すわって食べるために、レジャーシートを準備します。
- ・雨に備えてレインコートを持っていけます。



(6) 避難訓練

- ・火事や地震に備えて、毎年避難訓練があります。
- ・保護者が子どもを学校に迎えに行く引き渡し訓練もあります。
- ・防災頭巾を準備する学校もあります。

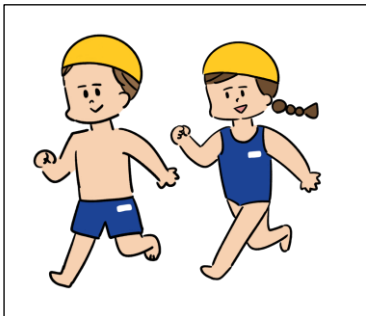


防災頭巾

(7) 水泳の準備

- ・体育の時間に水泳の授業があります。
- ・スクール水着を着ます。(学校指定の水着があるか確認してください)
- ・着替えはラップタオルを使います。
- ・水泳の授業がある日には熱があるかどうか測ってプールに入れるかどうか決めます。
- ・具合が悪い時には、プールに入りません。

準備する物



スクール水着

紺色か黒い水着を選びます。



ラップタオル



水着用バッグ

ゴーグル

キャップ

イスラム圏児童がいる場合

着替えや、水着について学校と相談してください。

(5) Estudo de visita cultural

- No aula de estudo de visita cultural usará a mochila.
- Colocar água ou chá *mugichá* na garrafa térmica. Não pode colocar suco.
- Levar marmita (*obento*) . Deverá seguir as orientações da escola para levar doces.
- Preparar forro para sentar na hora da refeição.
- Levar a capa de chuva em caso de chuva.



(6) Treinamento de refúgio

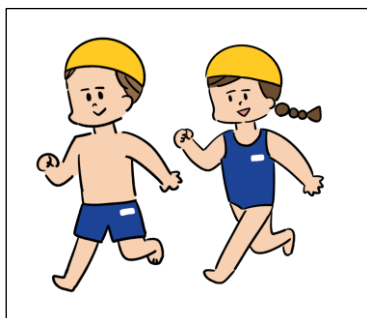
- Haverá treinamento de refúgio para prevenção em caso de incêndio e terremoto todos os anos.
- Haverá treinamento de buscar os seus filhos na escola para os pais e responsáveis.
- Algumas escolas estão dispostos com chapeuzinho de proteção contra desastres (*Bousai Zukin*)



(7) Preparativos para natação

- Haverá natação na aula de educação física.
- Usará traje escolar para natação. (Favor verificar se o traje para natação é determinado pela escola,.
- Na hora de trocar a roupa, usará uma toalha de piscina tipo saia.
- No dia da aula de natação, medirá a temperatura do corpo para verificar se o aluno está com febre e decidir se pode entrar na piscina.
- Não poderá entrar na piscina, caso esteja passando mal.

Preparativos para aula de natação



Traje escolar de natação de natação

Toalha de piscina tipo saia (*rappu taoru*)

Sacola para colocar peças

Escolher maiô e sunga de cores azul marinho ou preto

Óculos para natação , touca

Caso apresentar aluno da religião islâmica, favor consultar a escola sobre a roupa de natação, como trocar a roupa.

5. 学校への連絡

(1) 連絡帳を使います。

- ・子どもが時間割や宿題、持ち物を書きます。
- ・保護者は欠席、早退や体育の見学の連絡をします
→今はアプリが使う学校が多いです。
- ・相談や報告などにつかいます。



(2) 書き方の例

欠席するとき

「昨日から、〇〇(子供の名前)は熱があるので、今日はお休みします。

よろしくお願いします。」

(頭が痛いので おなかがいたいので 下痢をしているので 体調が悪いので)

早退や翌日の遅刻、体育見学などの連絡例文

「手をけがしているため、今週の体育の授業は見学させていただきます。

よろしくお願いします。」

相談したいとき

「〇〇(子供の名前)は給食で苦手なものがあるようです。

〇〇(子供の名前)はプールの授業が怖いようです。

すみませんが、様子をみてください。よろしくお願いいたします。」



(3) アプリで欠席を連絡する学校もあります。

クラス
連絡事項 ▼選択プルダウン
欠席
遅刻
早退
フリースペース

兄弟がいるときも クラスごとに一人ずつ連絡しましょう。

(4) 「マチコミ」に登録します。

「マチコミ」は学校と保護者が手軽に使える情報共有・連絡ソフトです。

学校から一斉メールで連絡が来ます。

(例) 台風のため、学校はお休みになります。



5. Comunicado para escola

(1) Usar o caderno *RENRAKUCHO*

- O aluno anotar sobre o cronograma das aulas, a tarefa, e o material para levar na escola.
- Os pais e responsáveis deverão comunicar sobre a falta, atraso ou saída antecipada do aluno, e o aviso quando o aluno ficará assistindo a aula de educação física.
 - Muitas escolas utilizam o aplicativo como meio de comunicação para os pais e responsáveis.
- Utilizar o caderno *Renrakucho* para a consulta e comunicado.



(2) Exemplo de como escrever o comunicado

- Quando faltar a escola

「Kinoukara、〇〇(nome do aluno) wa netsuga arunode、kyouwa yasumimasu. Yorosiku onegaishimasu.」 「O meu filho(a) 〇〇(nome do aluno) está com febre desde ontem, porisso hoje irá faltar a escola. Atenciosamente.」

(*Atamaga itainode* (dor de cabeça), *gueriuwo siteirunode* (diarréia), *taichouga waruinode* (passando mal))

- Exemplo de frases de como informar o atraso e saída antecipada na escola ou para informar que o aluno não poderá participar na aula de educação física:

「Tewo kegawo site iru tame, konshuno taiiku no jugyouwa kengakusasete itadakimasu. (Machucou a mão, porisso solicito que o meu filho fique assistindo a aula de educação física esta semana. Atenciosamente.」



- Quando deseja consultar

「〇〇nome do aluno) wa kyushokude nigatena monoga aruyoudesu. 「〇〇 (nome do aluno) parece que tem alguma comida na merenda que não consegue comer.

〇〇 (nome do aluno) wa pu-ru no jugyouga kowaiyoudesu. Sumimasenga, yousuwo mitekudasai. Yorosiku onegai itashimasu.

〇〇 (nome do aluno) parece que tem medo ir na aula de piscina. Por favor poderia observá-lo.」

(3) Algumas escolas utilizam o aplicativo para comunicar a falta do aluno na escola.

Classe
Assunto ▼Selegionar
Falta
Atraso
Saída

Caso tenha outros filhos, enviar a mensagem para respectivas classes de cada aluno.

(4) Cadastrar o 「Matikomi」

「Matikomi」 é um aplicativo de mensagem que os pais e responsáveis poderão utilizar com facilidade e compartilhar as informações com a escola.

Os pais e responsáveis receberão uma mensagem simultânea da escola via email.

(Exemplo) *Taifuno tame, gakkouwa yasumini narimasu.* (A escola estará fechada devido ao tufão)



◇ 参考資料

学校からのお便り

認定NPO法人 茨城NPO センター・コモンズ

翻訳文書テンプレート

就学援助入学準備金について

家庭環境調査票

健康管理カードなど

マチコミメール登録



翻訳文書テンプレート集

これまでに翻訳した学校文書等を掲載しております。必要に応じてご利用ください。

カテゴリー	タイトル	言語
新入生説明会	入学説明資料 【中学校】	日本語 / ポルトガル語 / 中国語 / スペイン語
	学校のきまり 【中学校】	日本語 / ウルドゥー語
	緊急メール登録のお願い	日本語 / 英語
	外国人入学者意向確認書	日本語 / 英語 / ポルトガル語 / 中国語 / タガログ語
	就学案内 【小学校】	日本語 / 英語 / ポルトガル語 / 中国語 / タガログ語
		日本語 / 英語 / ポルトガル語

文部科学省

多言語学校プロジェクト

多言語お知らせ文書

個人面談のお知らせ 日程希望表

家庭訪問のお知らせ 日程希望表

口座振替の手続き



プロジェクトトップへ

このプロジェクトについて

作成した多言語文書など

- ▶ 多言語お知らせ文書
- ▶ 高校家庭科・保健体育用語集
(大阪府教育委員会のウェブサイトで公開されています)

お知らせ

学校と、外国につながるのある児童・生徒の家庭をつなぐ、多言語文書作成支援サイトです



◇Materiais de referência multilíngues

Comunicado da escola

- Ibaraki NPO Center-Commons

Modelo de tradução de documentos

Assistência Fundo de preparação para ingresso escolar

Ficha de pesquisa sobre ambiente familiar

Ficha de controle de saúde e outros

Cadastro *Matikomi mail*



翻訳文書テンプレート集

これまでに翻訳した学校文書等を掲載しております。必要に応じてご利用ください。

カテゴリー	タイトル	言語
新入生説明会	入学説明資料 【中学校】	日本語 / ポルトガル語 / 中国語 / スペイン語
	学校のきまり 【中学校】	日本語 / ウルドゥー語
	緊急メール登録のお願い	日本語 / 英語
	外国人入学意向確認書	日本語 / 英語 / ポルトガル語 / 中国語 / タガログ語
	就学案内 【小学校】	日本語 / 英語 / ポルトガル語 / 中国語 / タガログ語
		日本語 / 英語 / ポルトガル語

Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia

Projeto Multilíngue das Escolas

Comunicado Multilíngue

Comunicado de entrevista com o professor na escola e agendamento

Comunicado de visita domiciliar do professor e agendamento

Procedimentos de transferência de conta bancária



プロジェクトトップへ

このプロジェクトについて

作成した多言語文書など

- ▶ 多言語お知らせ文書
- ▶ 高校家庭科・保健体育用語集
(大阪府教育委員会のウェブサイトで公開されています)

学校と、外国につながるある児童・生徒の家庭をつなぐ、多言語文書作成支援サイトです

お知らせ

6. 入学式の準備

(1) 通学路を確認しましょう

- ・子どもと一緒に歩いて、学校までの時間を確かめましょう。
- ・遅刻しないように、登校する時間を決めましょう
- ・集団登校の場合もあります。集合場所と時間を確認しましょう。
- ・危ない場所を確認しましょう
- ・子ども110番の家→家に帰る途中で変な人に声をかけられてこわい時、逃げる場所。



(2) 生活のリズムを整えましょう

「はやね はやおき あさごはん」

- ・夜8時には寝るようにしましょう
- ・朝ごはんを食べて学校に行けるようにしましょう

早寝 早起き 朝ごはん??



(3) 入学式に持っていくものを確認しましょう □チェックしましょう！

- 入学通知書
- 子ども—上履き 保護者—スリッパ
- 名札(ひらがな)(例)1の1(小学校の昇降口にクラスが発表されています)
- ランドセル(教科用図書を入れます)
- 提出書類
- 保健管理票
- 家庭環境調査票
- 口座振替依頼書

・お道具箱や生活科探検ポートなどを保護者が入学式に持っていく場合が多いようです。

・学校からたくさんの書類が配布されます。その書類を入れるサブバッグがあると便利です。



(4) 書類の書き方がわからないとき

- ・相談できるママ友がいるといいですね。
- ・多言語資料を見てください
- ・アプリを使って挑戦してみましょう。

6. Preparação para a cerimônia de entrada escolar (*Nyugakushiki*)

(1) Certificar o trajeto até a escola.

- Caminhe com seu filho e certifique o tempo de duração até a escola.
- Decidir o horário para ir à escola para não chegar atrasado.
- Em alguns casos, o aluno deverá ir à escola em grupo. Certifique o local de encontro e o horário.
- Certifique as áreas perigosas.
- “*Kodomo110Ban no Ie*” → um lugar seguro para refugiar, caso um estranho aproximar e amedrontar a criança.



(2) Mantenha o ritmo de vida correto.

「Levantar cedo, sair cedo, tomar café da manhã」

- Dormir até as 20 horas .
- Tomar o café da manhã e ir para a escola.



(3) Conferir o que levar no dia da Cerimônia de Entrada na escola. Checar os !

NOTIFICAÇÃO DE ADMISSÃO (*Nyugaku Tsutisho*)

Sapatilha- Aluno *Surippa* (Chinelo usado dentro de casa) - Pais e responsáveis

Crachá-(Letra Hiragana) (Exemplo: 1 の 1 (A lista de apresentação da classe está exposto na área de entrada e saída da escola)

RANDOSERU-Bolsa Escolar (Colocará os materiais didáticos)

Documentações

Ficha de controle de saúde Ficha de pesquisa sobre ambiente familiar Solicitação de Pagamento pela Transferência Bancária

• Em muitos casos, os pais e responsáveis levam os materiais de escola como: caixa de materiais (*odougubako*) e conjunto de material para aula de estudo sociais.

• A escola distribui muitos documentos. Recomendável preparar uma bolsa para documentos.

(4) Caso tenha problema no preenchimento dos documentos

- Recomendável ter uma amiga mãe que possa consultar.
- Verificar os materiais de referências multilíngues.
- Aprender a utilizar os aplicativos.



7. 参考資料

◇東京都教育委員会

外国人児童・生徒用日本語指導テキスト「たのしいがっこう」(24言語)

たのしいがっこう

https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi_gakko.html



◇神奈川県

ようこそ神奈川の小学校へ(6か国語)

https://www.abcjapan.org/primary_school/



◇愛知県(5か国語)

たのしい1ねんせい

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323202_misc.pdf



「1年生になるまえに入学の手引き」(保護者用) [PDF ファイル/4.57MB]

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323203_misc.pdf



◇発達障害に関する外国人保護者向けパンフレット(22か国語)

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

お子さんの発達について心配なことはありますか?

~日本で子育てをする保護者の方へ~

Do you have concerns about your child's development?

~For parents raising children in Japan~



◇ICT無料教材

eboard(イーボード)

教材一覧

ぴったり設定

ふりがな やさしい字幕 再生速度



7. Referências

◇Secretaria de Educação de Tokyo
Texto didático de orientação de língua japonesa para crianças e alunos estrangeiros
「Tanoshii Gakkou」 (24 idiomas)

https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi_gakko.html



◇Província de Kanagawa
Bem-vindo às escolas de ensino fundamental em Kanagawa (6 idiomas)

https://www.abcjapan.org/primary_school/



◇Província de Aichi (5 idiomas)

Tanoshii 1Nensei

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323202_misc.pdf



「1Nenseini narumaeni nyugakuno tebiki」 (Pais e responsáveis) [PDF ファイル / 4.57MB]

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323203_misc.pdf



◇Folheto para estrangeiros com deficiências de desenvolvimento (22 idiomas)

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

お子さんの^こ発達^{はつたつ}について心配^{しんぱい}なことはありますか？ Você tem alguma preocupação com o desenvolvimento de seu filho? ~日本^{にほん}で子育て^{こそだ}をする保護者^{ほごしや}の方^{ほう}へ Do you have concerns about your child's development? ~For parents raising children in Japan~



◇ICT Material Gratuito (eboard)

Lista de materiais didáticos

Clicar: ・ぴったり設定 (Pittari Settei)

・ふりがな (Furigana) ・やさしい字幕 (Yasashii Jimaku) ・再生速度 (Saisei Sokudo)

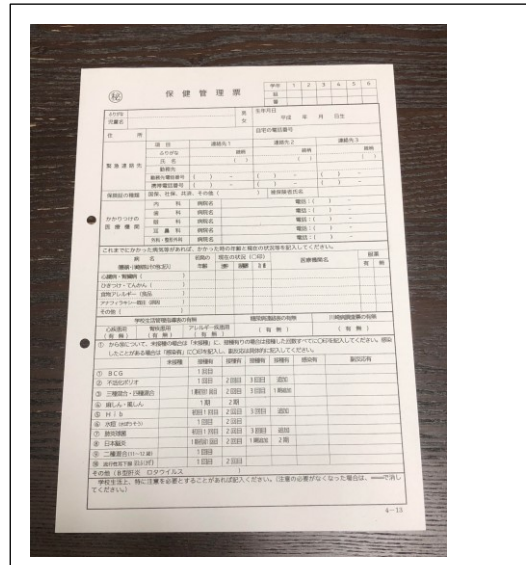


便利ツール

保健管理票を翻訳するには

1. Google

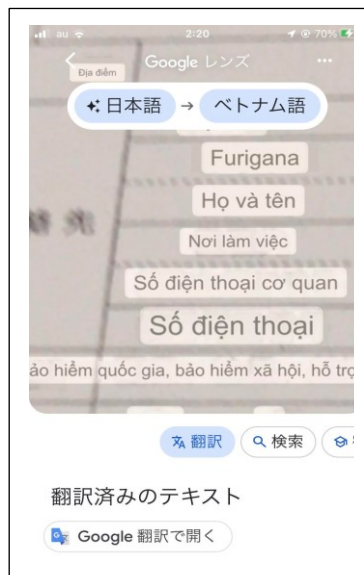
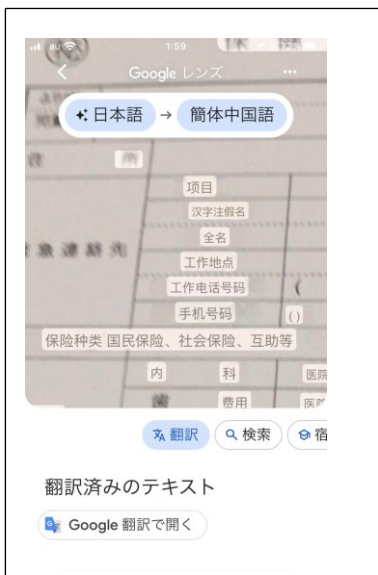
→2、書類を google レンズ



テキストを翻訳
日本語→簡体中国語

日本語→ベトナム語

日本語→英語



Ferramentas Úteis

Para traduzir a Ficha de Controle de Saúde

1. Google



2. Pesquisar no Google Lens



Traduzir o texto.

Japonês→Chinês Simplificado

Japonês→Vietnamita

Japonês→

Inglês

